DOCUMENT RESUME

ED 300 194 RC 016 815

AUTHOR Guy, Gladys; Davis, Shan
TITLE Karuk Lesson Book.
INSTITUTION Humboldt State Univ., Arcata, CA. Center for Community Development.
SPONS AGENCY Apple Computer, Inc., Cupertino, CA.; Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, D.C.
PUB DATE 86
NOTE 25p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE English; Karuk

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Languages; American Indian Literature; American Indians; Elementary Education; Legends; *Second Language Learning
IDENTIFIERS *Karuk (Language)

ABSTRACT

This lesson book of the Karuk language, for elementary school students, teaches the Karuk "unifon" alphabet and some pronunciation. The lesson book includes exercises to familiarize children with animals and their Karuk names. The exercises also encourage children to learn Karuk names for colors and parts of the body. There is a legend, "The Story of Slug," in English. The story suggests that the slug was cursed to sit under rocks after betraying the trust of other animals. The story then is broken down into individually numbered sentences and translated into phonetic Karuk. (TES)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

Karuk Lesson Book

ED300194

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Ruth Bennett
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Bilingual Emphasis Program
Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, California 95521

Produced through grants from
the U.S. Office of Education, OBEMLA Title VII,
and Apple Computer, Inc., *Wheels for the Mind* Project

RC016815

BEST COPY AVAILABLE

Acknowledgements

Teachers:

Gladys Guy, Karuk
Shan Davis, Karuk

Supervisor: Dr. Ruth Bennett, Shawnee

Illustrations:

Mimi La Plant
Lynn Shaw, Karuk
Sandra Stepp

Layout:

Mimi La Plant

Table of Contents

Karuk Unifon Chart.....i

Karuk Keyboard Unifon Chart.....ii

Animal Picture/Language Lesson.....1

Bird Dot Game.....2

Dog Dot Game.....3

Color Wheel.....4

Karuk Head Parts.....6

Karuk Body Parts.....8

Karuk Leg Parts.....10

The Story of Slug.....12

Karuk Unifon

Single Sound Alphabet

Note: The Karuk R is pronounced by tapping the tip of the tongue on the roof of the mouth.

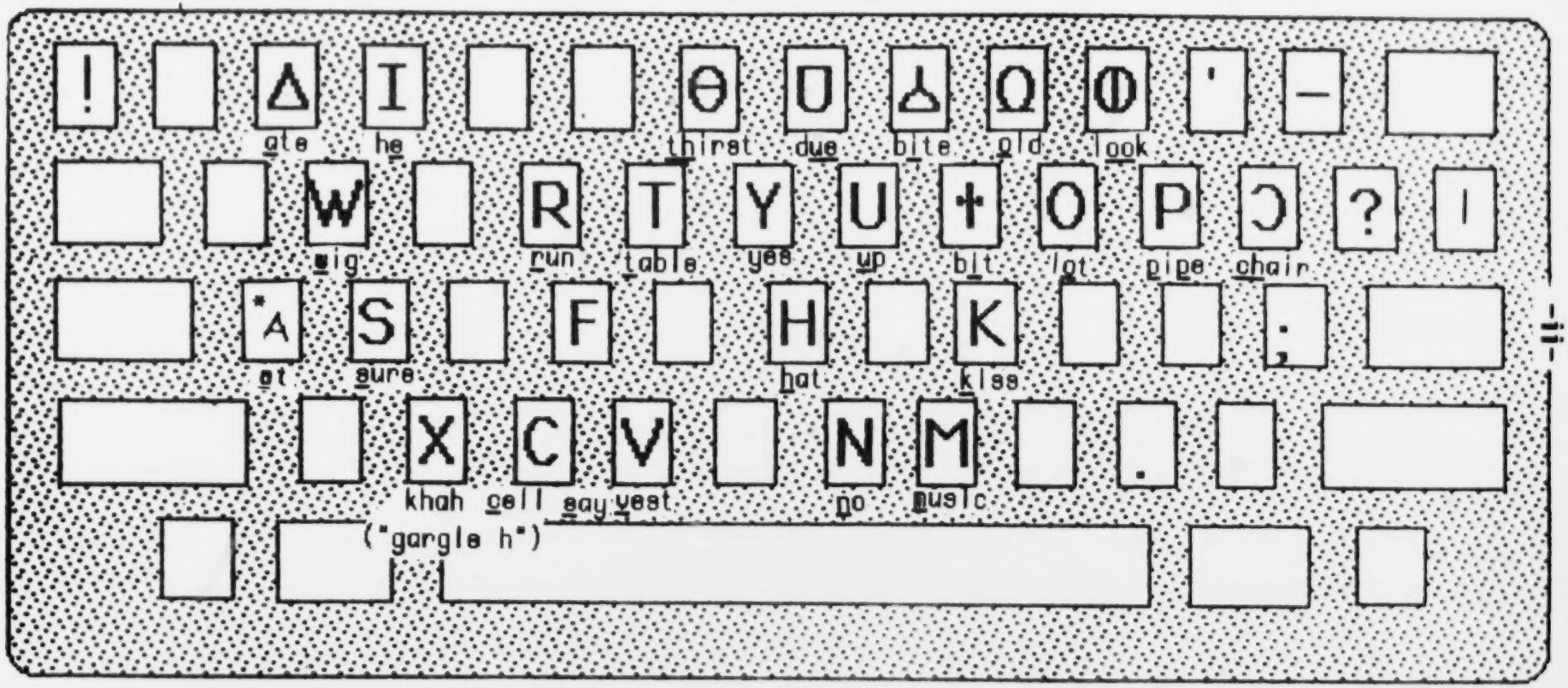
The Karuk O is sometimes nasalized: $\tilde{O}$

at ate cell say chair he fast hat bit bite

kiss music no lot old pipe look run sure

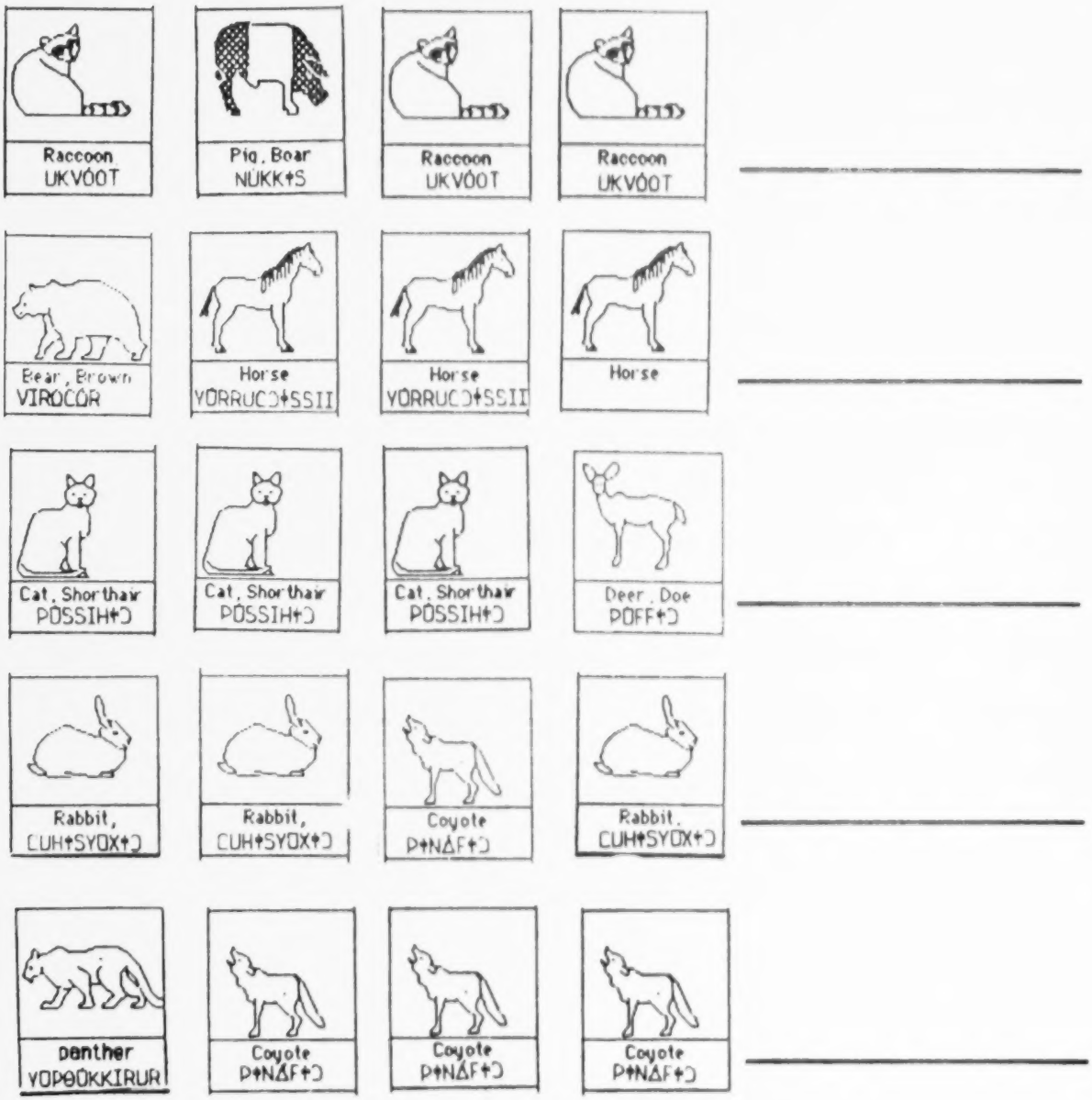
table thirst up due yest wig yes khah ("gorgle h")

KARUK UNIFON KEYBOARD



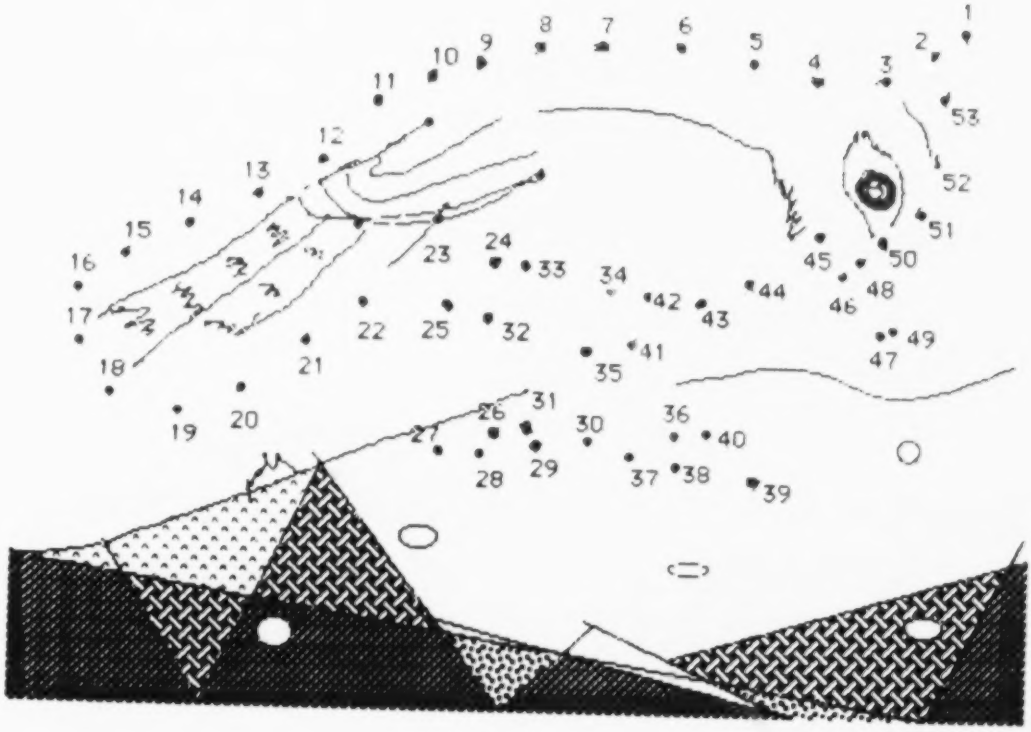
* To make the letter "A" hold down the shift key and the option key at the same time and press the letter "A" on the keyboard

Instructions: Look at the sets of pictures below. In each set there are four pictures of animals. Three pictures are of the same animal, one is different. Write the name of the different animal in the blank to the right.



Stellar's Jay

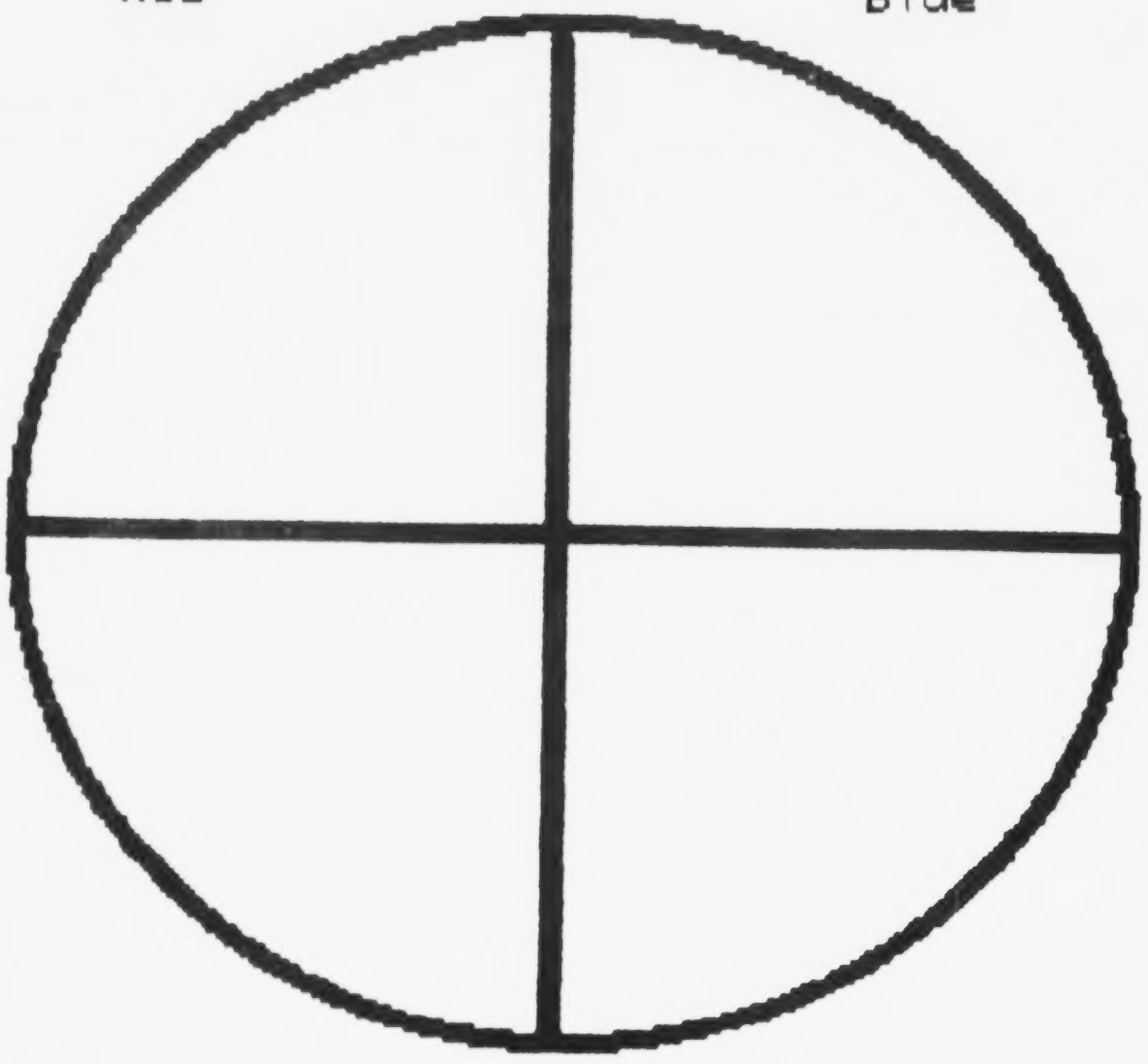
KUJ-U-KOJ



87
86
88
85 84 83 82
81
80
79
78
77
89
90
76
73
75
91
74
92
93
72
94
71
13
12
95
70
100
99
69
14
10
11
1
96 97 98
2
68
3
9
15
8
7
6
5
4
67
16
17
66
65
18
30
40
41
42
43
54
44
19
29
45
55
64
20
39
53
28
46
63
21
27
31
38
56
32
62
22
26
37
47
52
57
33
36
48
51
58
61
23
25
35
49
50
59
60
34

dog

Karuk Color Wheel



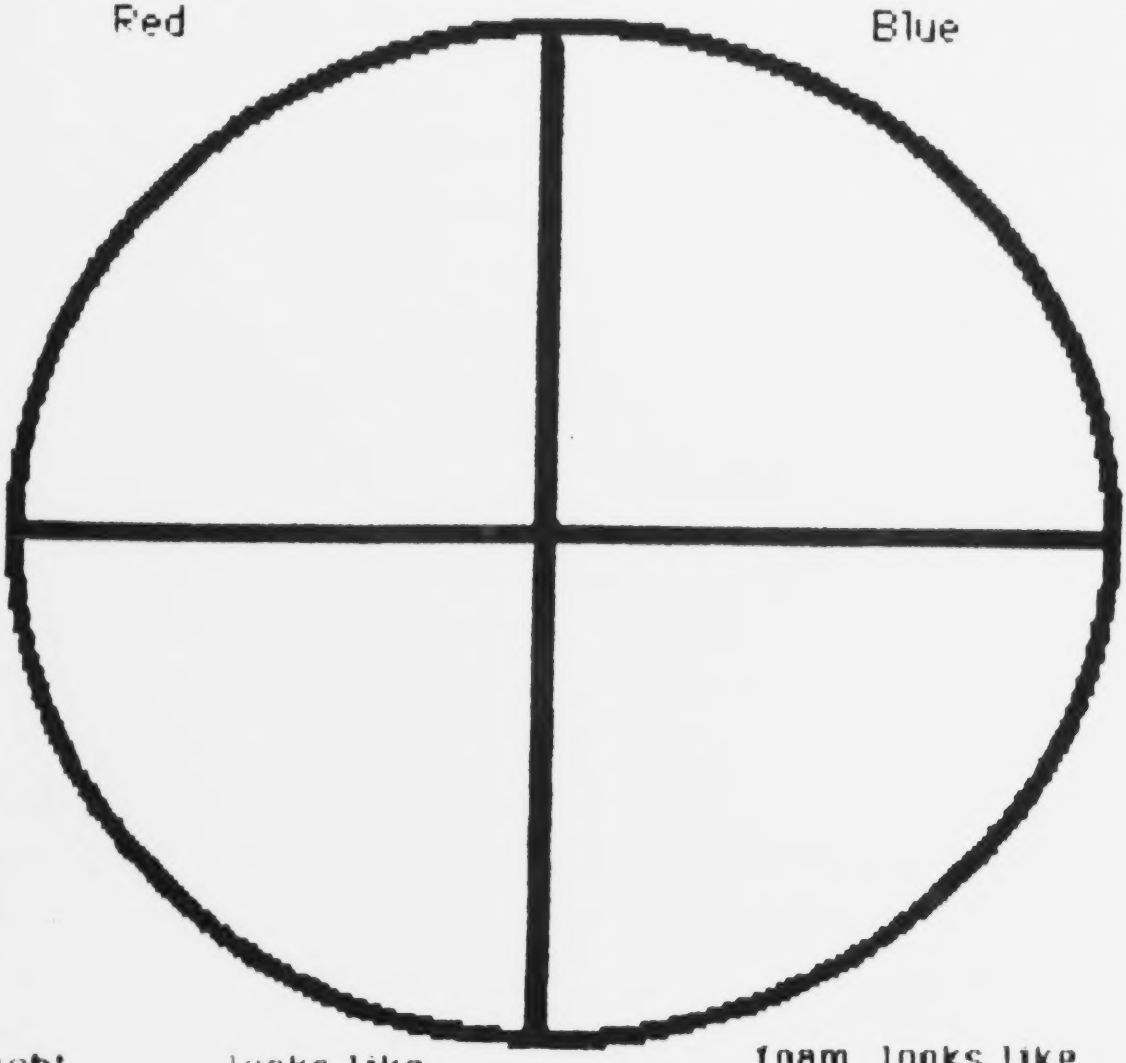
Karuk Color Wheel

blood looks like
OX-KONtS

Red

θOK-KIN-KONtS

Blue



night looks like
IK-XUR-RUM-KONtS

Black

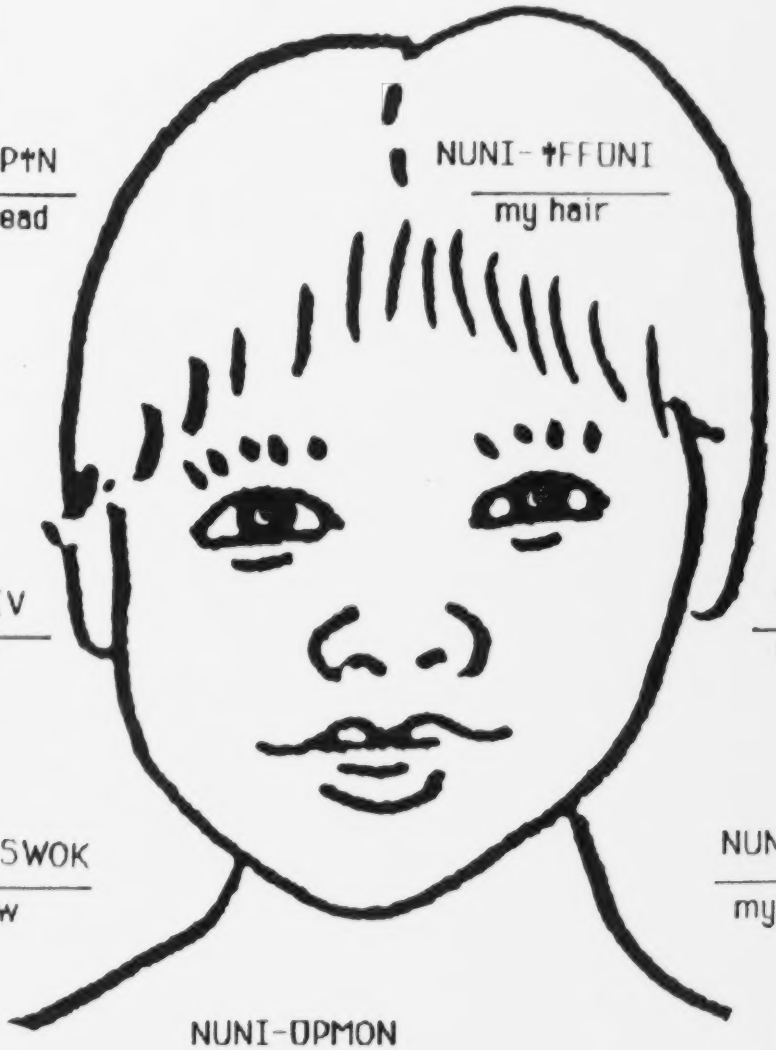
foam looks like
JUN-JOF-KONtS

White

dust looks like
UM-TOP-KONtS

Gray

Karuk Head Parts



NUNI-UXWO
my head

NUNI-OSROVU
my brains

NUNI-UX-WONUPON
top of my head

NUNI-YUPTN
my forehead

NUNI-TFFUNI
my hair

NUNI-YUUP
my eye

NUNI-TIIV
my ear

NUNI-OV
my face

NUNI-TSWOK
my jaw

NUNI-YUFFTV
my nose

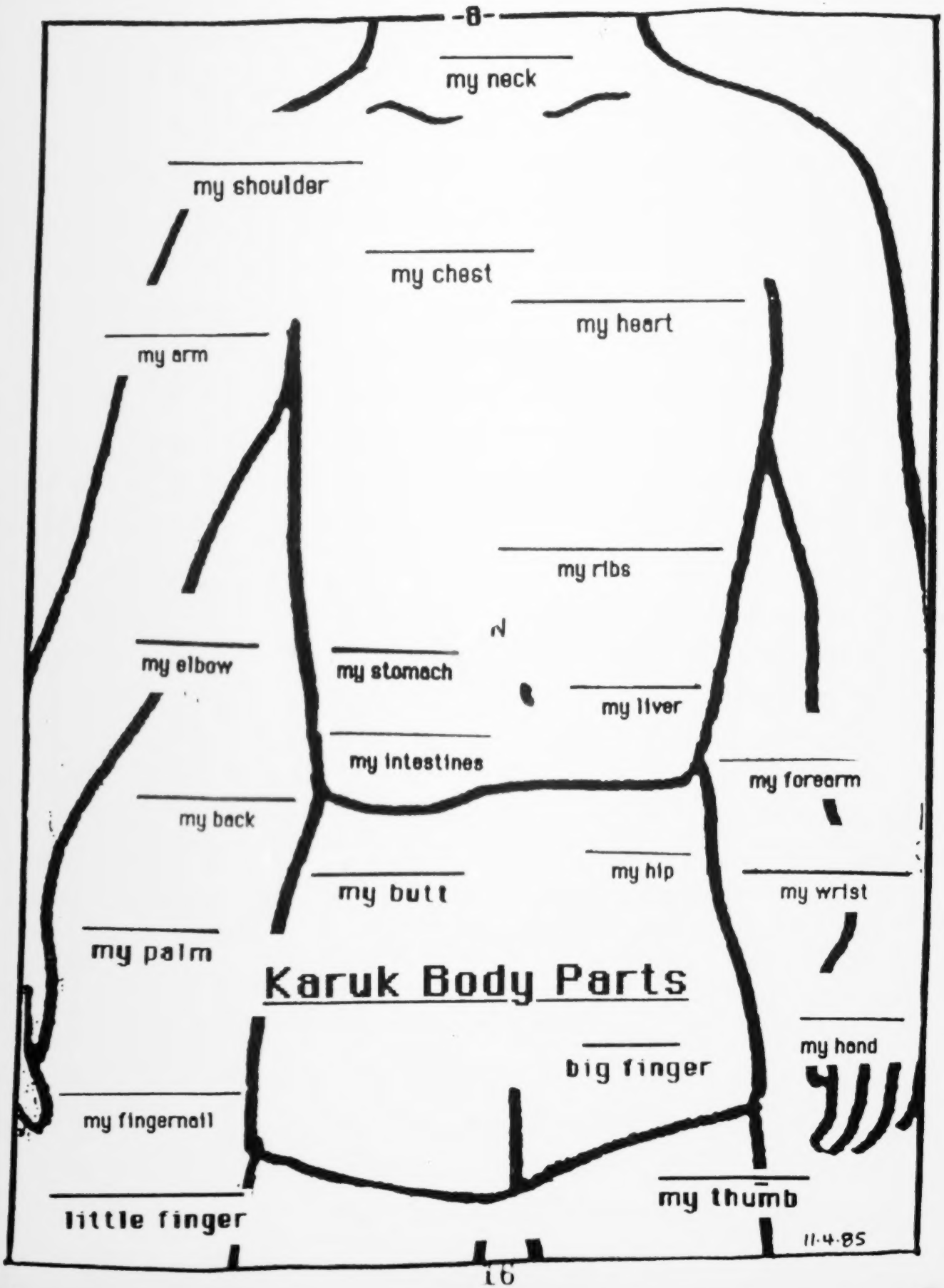
NUNI-UPMON
my mouth

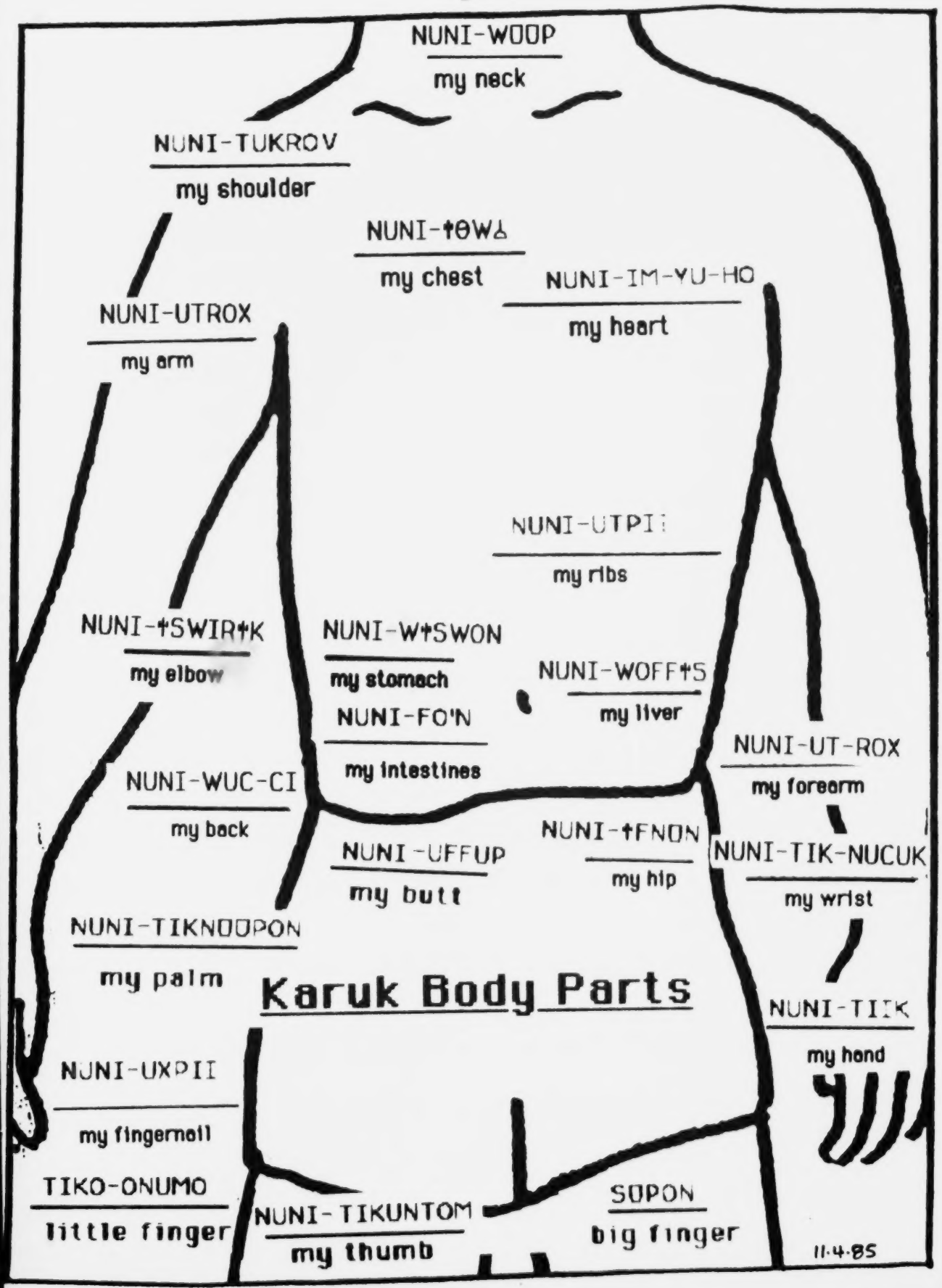
NUNI-WU
my teeth

NUNI-WUUP
my neck

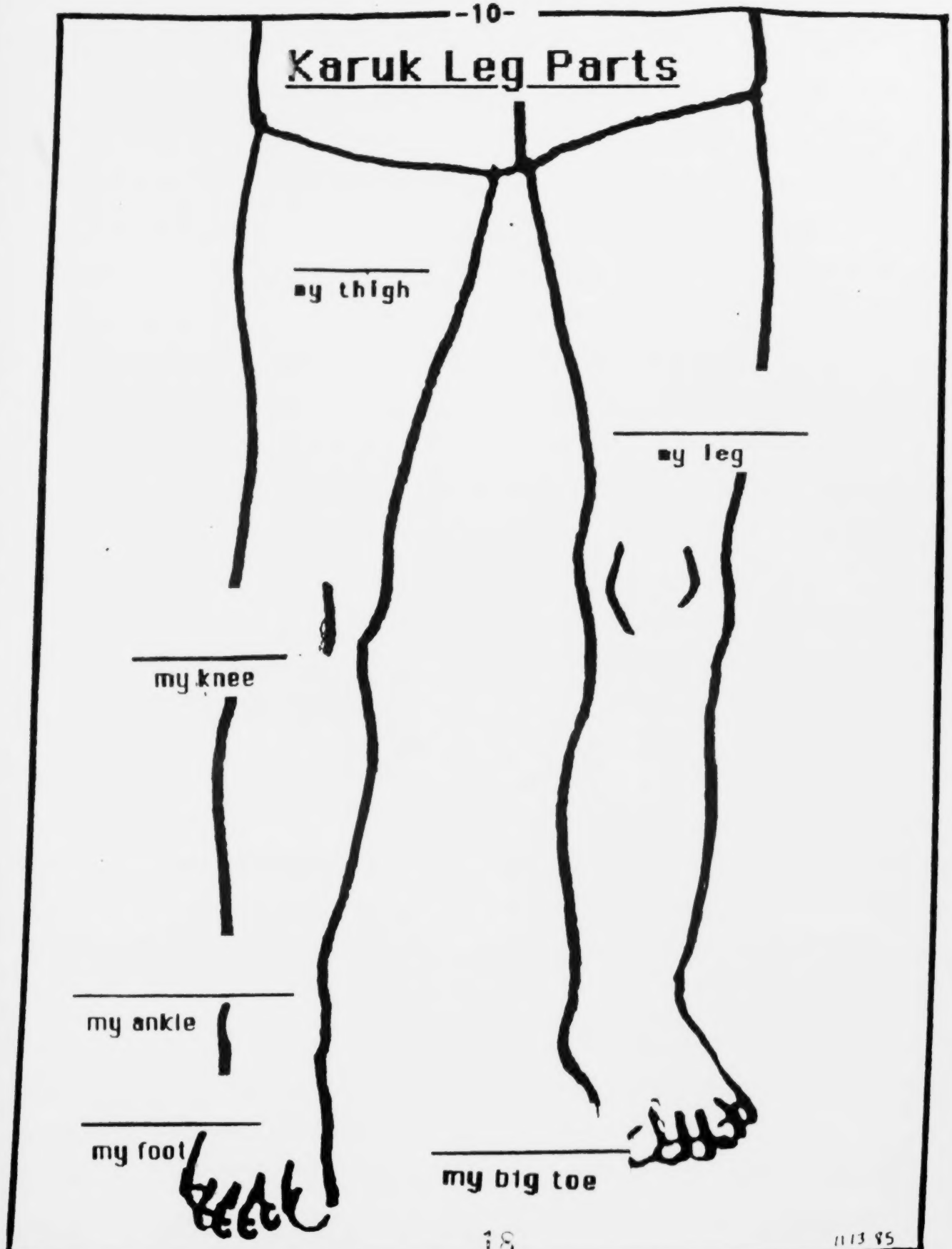
NUNI-UPRTI
my tongue

Karuk Head Parts


my neck
my shoulder
my chest
my heart
my arm
my ribs
my elbow
my stomach
my liver
my intestines
my forearm
my back
my hip
my wrist
my butt
my palm
Karuk Body Parts
my hand
big finger
my fingernail
my thumb
little finger
11-4-85

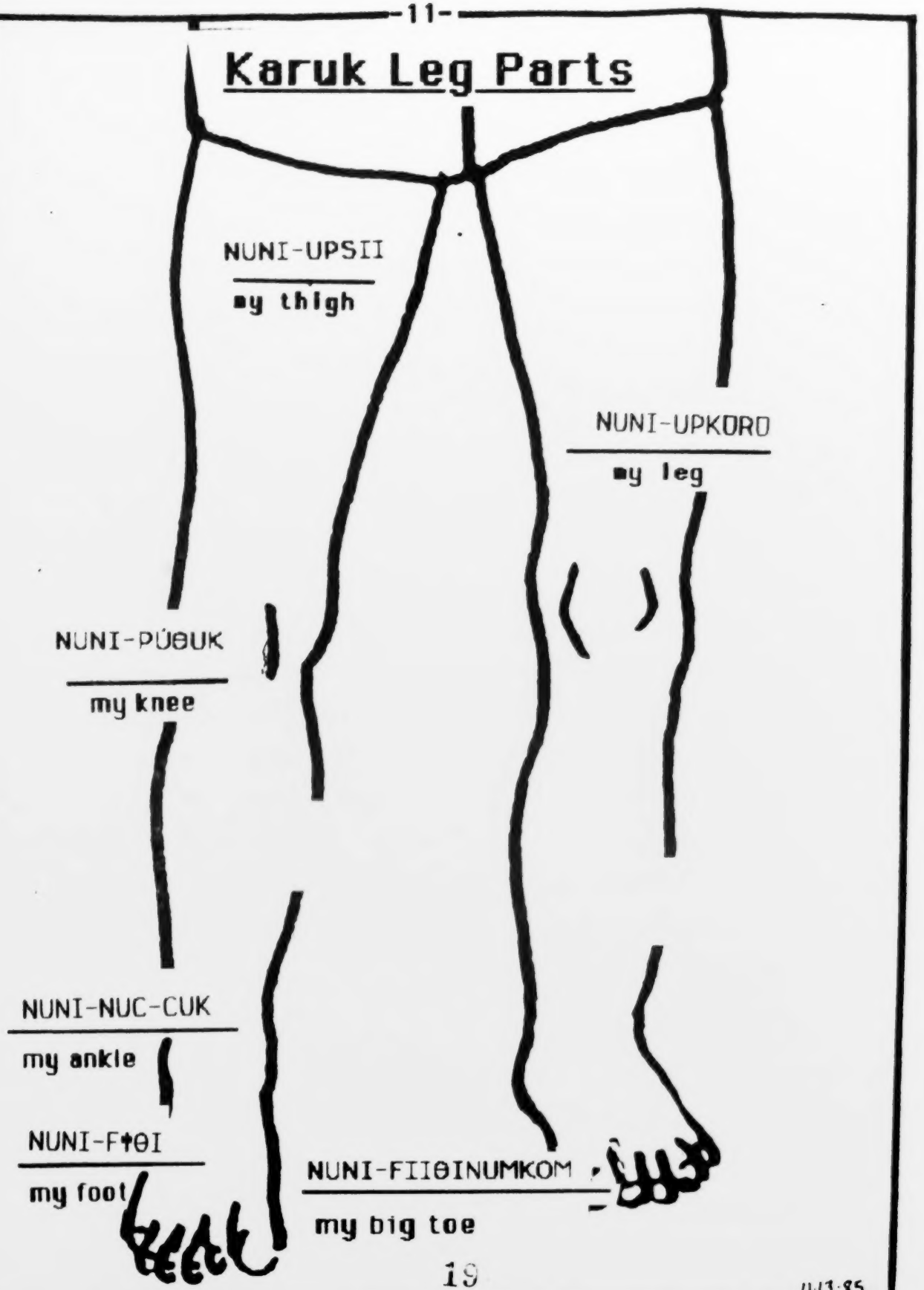

NUNI-WOOP
my neck
NUNI-TUKROV
my shoulder
NUNI-†θWΔ
my chest
NUNI-IM-YU-HO
my heart
NUNI-UTROX
my arm
NUNI-UTPI:
my ribs
NUNI-†SWIR†K
my elbow
NUNI-W†SWON
my stomach
NUNI-WOFF†S
my liver
NUNI-FO'N
my intestines
NUNI-UT-ROX
my forearm
NUNI-WUC-CI
my back
NUNI-†FNON
my hip
NUNI-TIK-NUCUK
my wrist
NUNI-UFFUP
my butt
NUNI-TIKNOOPON
my palm
Karuk Body Parts
NUNI-TIK
my hand
NUNI-UXPII
my fingernail
TIKO-ONUMO
little finger
NUNI-TIKUNTOM
my thumb
SOPON
big finger
11-4-85

Karuk Leg Parts



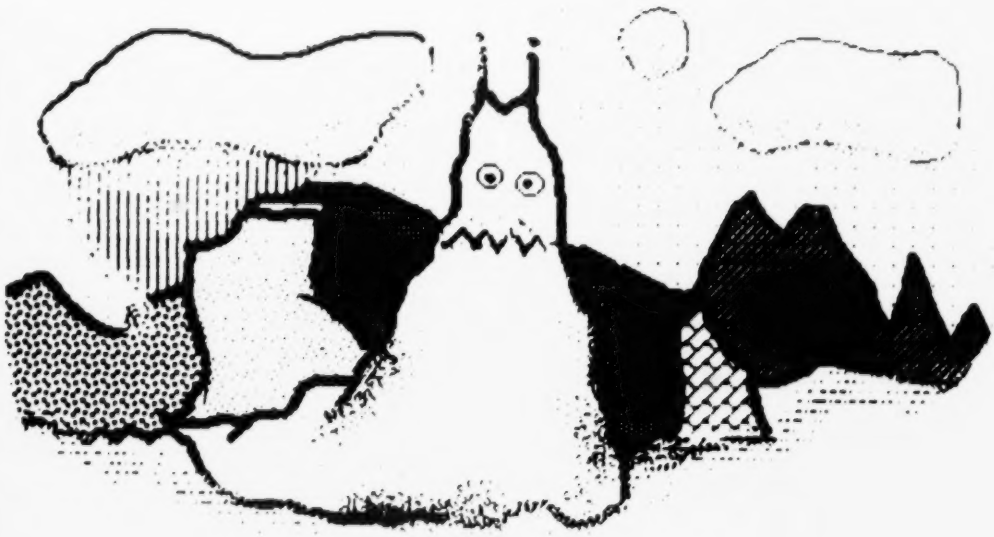
1113 85

Karuk Leg Parts



11-13-85

The Story of Slug



Karuk by Mamie Offield
Translated by Shan Davis
and Gladys Guy
Text by Wayne Aubrey,
Tammy Aubrey, & John Cook
Supervisor: Dr. Ruth Bennett
Bilingual Emphasis Program, Education Department, Humboldt State University, Arcata, CA 95521 826-3713
Produced through grants from the U.S. Office of Education OBEMLA, Title VII and Apple Computer, "Wheels for the Mind" Project.

1. All of the small animals wanted to get together. "Let's store the food all together," they said, so that they could share the work of gathering. 2. They gathered together and collected all kinds of food. They gathered much more than if each had worked separately. 3. And together they gathered until they had more than enough to last through the winter. 4. And they said, "Who will take care of it?" 5. And Slug said, "I will take care of it." 6. And all of the small animals worked so hard. 7. There was a lot of food because they had gathered it all summer long. 8. And then winter came› 9. And then when they came back to the place where their food was stored, suddenly they heard a very noticeable noise. They couldn't make out what it was . 10. And then it uttered a growl. 11. And they scattered. 12. And then they said to one another, "What is it?" 13. Then they one by one sneaked up to see what was making the noise. 14. You see, they were afraid of something. And they thought, "What is it?" 15. Finally, they found out that it was slug. He thought there was a lot of food, so much that he could eat all he wanted, and there would still be more food. He ate and ate and ate, and he ate up all of the food and left none for the other animals. That was why he scared them. They heard him eating, and they couldn't recognize the sound, but it scared them. And they told him, "In your life, in your whole life you will be sticking to the bottom of a rock someplace. You won't be doing anything either." Slug acted lowdown when he was given a sacred trust to care for the food, and they found out how he is. That is why we see him clinging to the bottom or rocks today.

The Story of Slug "Ø"

1. KØ-VÛRU-PU KAM-M↑SU TUN-VÂ-CUC
all the animals small

KUN-PÎIP XOT↑K Y↑COC NØ-CUR↑S-RI
said lets altogether will store

VU-PU UV-VO-HO
the food

2. XUC XØ-VÛRU KUMU UV-VO-HO, Y↑COC
and all kind of food together

KUN NIX-YOV
they made

3. XORI-XUC Y↑COC KUN CUR-R↑SRI-VU
and together they gathered

4. XUC KUN UPÎIP UK-KA XUC-U-ÂØTI-HAS
and they said who will take care of it.

5. XUC ÂØ UPÎIP N↑X XUC-NI-ÂØTI-HAS
and slug said I will take care of it

6. XUC KØ-VURU PU KAM-M↑SSU TUN-VAC-CUC
and all the animals small

KUN-IK-YOV-VIC-VUNO, YUKÛN-VO-KÛN KUN
went you see they were

7. PU-YOV-VØRU-UM TOT-TA TO-KUN-N↑K-IYOV
so there were very much they gathered it

8. XƏRI-XƏC-TI PƟS-YƏV-PƏ
and then winter

9. XƏRI-XƏC PƏ-XƏ XƏN PƏV-YIN-NƏ ƱX-MƗ
and then when they came back suddenly

VÓ-RU FÓƏT-VU XƏN-ƏƟT-TIV
very much something they heard

10. XƏRI-XƏC Ə-PÎIP ƏXRÂƏN-Ə
and then it uttered a growl

11. XƏC XƏN IR-RƏ-RÓM-VƏ
and they scattered

12. XƏRI-XƏC XƏN Ə-PÎIP FƏƏT-Ə-TƏ
and then they said what is it

13. PƏ-YƏ-VƏ-RU Ɵ-ƆƏM-MÓ-HƟƆ XƏN-ƆƏN-VÓ-XƟR
then they one by one they crashed up

14. YƏ-XƏN-TƏ-XƏN Ɨ-FƏƏT-VU
you see they were afraid of something

XƏC XƏN XƏTI FƏƏT-Ə-TƏ
and they thought what is it

15. ƆƏVƏRƏ XƏN Ə-Ə-PƏN-MƏ-HIN-NƏ-PƏ ƗƏ
finally they found out there it was sing

AIN-NƏ-PƏ Ə-XƏT-TI TƏT-TƗ
there he thought lot very much

Karuk by Nannie Offield
translated by Ethan Davis and Sledge Day

text by Wayne Ambrose, Tommy Ambrose, John Cook